

Способы передачи реалий иноязычной культуры при переводе (на материале переводов романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго»)

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Баландина Дарья Павловна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: dariatig@yandex.ru

Основной задачей переводчика при переводе художественного текста является создание аналогичного произведения, способного оказывать на читателя то же художественно-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Отсюда можно сделать вывод, что перевод — это одна из форм существования литературного произведения, поскольку каждый читатель воспринимает его как оригинал. Учитывая тот факт, что реалии входят в состав исходного художественного текста, их передача в тексте перевода является одним из важнейших критериев адекватности перевода

В ходе данной работы при помощи метода сплошной выборки в тексте романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго» было найдено 128 случаев употребления реалий, а также были проанализированы способы их передачи на английский язык.

В рамках произведенного исследования были проанализированы два варианта перевода романа: Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской, сделанный в 2010 году, и Макса Хейварда и Мани Харари, сделанный в 1957 году. Во обоих переводах было использовано 7 видов перевода реалий:

- 1) транскрипция составила 33% от общего количества переводов;
- 2) калькирование составило 21% от общего количества переводов;
- 3) сужение и расширение составили 6% от общего количества переводов;
- 4) описание составило 13% от общего количества переводов;
- 5) нейтрализация составила 9% от общего количества переводов;
- 6) функциональная замена составила 18% от общего количества переводов;
- 7) переводческий комментарий использовался 16 раз у Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской, 18 раз у Макса Хейварда и Мани Харари.

В ходе проведенного исследования было выяснено, что при переводе реалий переводчики чаще всего прибегают к таким способам перевода, как транскрипция, калькирование и переводческий комментарий (больше 20% всех примеров), остальные способы встречаются реже.

Сопоставительный анализ переводов названного романа двумя переводчиками позволяет говорить о том, что имеется ряд сходств в подходе к переводу английского слова-реалии, и ряд различий. В ходе проделанной работы были определены особенности каждого из переводов, что позволило увидеть их слабые и сильные стороны, оценить, удачно ли они были выполнены.

Список использованной литературы

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. — 240с.

Безбородов А.В. Функциональное соответствие языковых способов эстетического воздействия в оригинале и переводе художественного текста. — М., 1992. — 130с.

Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978.— 172с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. /Монография.— М.: Высшая школа, 1986.— 384с.

Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 456с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М.: ВШ, 1990. — 251с.

Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы [Текст]: пособие по страноведению / Г. Д. Томахин.— Москва : Высшая школа, 1988. — 239 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты.— М., 1998.— 212с.

Источники примеров

Пастернак Б. Л. Доктор Живаго [Текст]/Пастернак Б. Л. — М.: Художественная литература, 1992.

Boris Pasternak. Doctor Zhivago [text]; tr. from rus. Max Hayward and Manya Harari - The NewAmerican Library, 1958

Boris Pasternak. Doctor Zhivago [text]; tr. from rus. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky - Pantheon Books, 2010